a Justo Lipsio que no se han podido localizar. No obstante, el libro presenta una útil documentación para el estudio de las relaciones entre Lipsio y sus amigos españoles de finales del siglo XVI y principios del XVII, entre los cuales se cuentan no solamente humanistas, sino también gobernadores, diplomáticos y militares ilustres, todos ellos aficionados a los estudios clásicos.

La correspondencia lipsiana comienza con los peninsulares en 1577 y termina en 1606, año de la muerte del escritor. Entre sus primeros destinatarios se encuentra el célebre erudito Benito Arias Montano, quien será uno de los corresponsales más asiduos y desempeñará un papel importante en la vida de Lipsio, y entre los últimos, la Infanta Archiduquesa, doña Isabel Clara Eugenia, Francisco Vaca de Benavides, Pedro Coloma, etc.

Al final de casi todas las cartas el profesor Ramírez ha hecho interesantes anotaciones que clarifican algunos hechos e indican algunas situaciones que sirven para una mejor inteligencia. El volumen se cierra con una extensa bibliografía (págs. 437-448), un índice onomástico y un índice de corresponsales que facilitan notablemente la consulta de la obra.

LUIS SIMBAQUEBA REINA.

Instituto Caro y Cuervo.

BÁIDABA, *Calila y Dimna,* Traducción directa del árabe del texto de Abdallah Ibn Almokaffa, por ANTONIO CHALITA SFAIR. T. [I], Ibagué (Colombia), Editorial Tolima, [1965], 231 págs., láms. T. II, [1966], 18 h. p., 16-278 págs. láms. *

Sin alardes de erudición, en las modestas prensas de la Editorial Tolima, de la ciudad de Ibagué (Colombia), acaba de ser publicada (fines de 1966) la que, hasta donde alcanzan nuestros conocimientos, es primera traducción directa del texto árabe al español realizada en Sudamérica de un libro capital en la novelística oriental, estrechamente vinculado al desarrollo de la literatura hispánica: me refiero al *Kalila wa-Dimna.*

En efecto, nuestro querido amigo, el ciudadano colombiano (de padres árabes) don Antonio Chalita Sfair, antiguo alumno de la Universidad Americana de Beirut, ha entregado a la luz pública esta traducción que, entre sus diversos méritos, tiene la de ser, como queda dicho, la primera de tan importante libro realizada en esta

* Dedico este comentario a los doctores Armando Botti y Pedro Luis Guinassi, en testimonio de amistad.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). Rafael Guevara Bazán, reseña a «BÁIDABA. ...
Centro Virtual Cervantes

parte de nuestro joven continente donde las disciplinas orientales parecen amanecer al claro día de su definitiva madurez.

Famosa colección de apólogos, fábulas y cuentos de origen indio, recogidos por Burzōes (*Barzuwaih*) y puesta en árabe por 'Abd Allah Ibn al-Mukaffa' (†757 de JC. = 139 de la Hégira), bajo el califato del 'abbāsida al-Manṣūr (754-775 de JC = 136-158 de la H.), *Kalīla wa-Dimna* está ligado, como el *Sendebar* y el *Barlaam* a la literatura española pues, como se sabe, la versión castellana de *Kalīla wa-Dimna* fue realizada, por primera vez, sobre el propio texto árabe por orden del Príncipe Alfonso (futuro Alfonso X), hacia 1251. Y sus huellas perduran a través de las páginas de obras tan señaladas en las letras españolas como el *Libro de las maravillas* de Raimundo Lulio, el *Conde Lucanor,* el *Libro de los gatos,* el *Libro* o [Suma] *de Enxemplos* de Sánchez Vercial, el *Libro de Buen amor,* etc.

Algunas de las narraciones contenidas en libros orientales como el *Kalīla wa-Dimna, Las mil y una noches,* etc., han pasado, por vía indirecta, a la narrativa hispanoamericana, conforme habré de demostrarlo en otra oportunidad.

La traducción de Alfonso X es, respecto al texto árabe, tan fiel que a ella acuden los arabistas para fijar el sentido de muchas de las estragadas copias que yacen en las diferentes bibliotecas y repositorios, así de Oriente como de Occidente.

Lamentamos que aquí no podamos valorar *ad usum* la fidelidad de la traducción del señor Chalita, toda vez que adolece de algunas omisiones que a continuación anotamos.

El señor Chalita, quizá por excesiva modestia, no ha dado la importancia que se merece a su propia obra. Sólo así se explica que no haya enriquecido su traducción con un estudio bibliográfico-literario que hubiera podido figurar como proemio del primer volumen. No basta, como excusa para ello, el que el señor Chalita diga en el *Prólogo*:

> En vez de presentar un estudio crítico e histórico sobre el Calila y Dimna, aprovechando, entre otros elementos, extensas y sesudas investigaciones que a través de largos siglos se han escrito sobre este monumento de la cultura, como siempre se ha calificado, el traductor prefiere, por ahora, para una mejor disposición del ánimo del lector, presentar una síntesis de la hermosa introducción que para dicha obra escribiera Ali Ibn Shah Alferisi...

El estudio bibliográfico-literario es, cuando se emprende la tarea de traducir obras capitales de la cultura universal, instrumento indispensable para que se puedan justipreciar los esfuerzos del traduc-

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). Rafael Guevara Bazán, reseña a «BÁIDABA. ...
Centro Virtual Cervantes

tor. Así resulta que en este caso no conocemos la edición del texto árabe que ha utilizado el señor Chalita ni si ha tenido presentes algunos manuscritos.

En Europa, en Estados Unidos, en Asia, y en Africa son numerosas y divergentes las copias del *Kalīla wa-Dimna* y hubiera sido interesante, y muy útil, cotejar el trabajo del señor Chalita, v. gr., con una edición clásica del texto árabe como la que realizara en la pasada centuria el gran Silvestre de Sacy [1] o con las diversas traducciones europeas y, con mayor razón aún, con las ediciones españolas basadas generalmente en la traducción de Alfonso X, teniendo a la vista las variantes de los manuscritos escurialenses, como la de Gayangos (1860), la de Alemany (1905), la de Allen (1906) y la de Solalinde (1917).

De otro lado, convendría que el señor Chalita trasliterara científicamente los nombres orientales, adoptando, por ejemplo, el sistema empleado por las Escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada, de inveterado uso en toda publicación seria.

Esta traducción es verdaderamente histórica por ser la primera que de este libro aparece en el Nuevo Mundo. *Albo lapillo notare diem.*

Por lo mismo, sería de desear que la próxima edición tuviera una mejor presentación tipográfica. Reemplazar, por ejemplo, las láminas, hoy en negro y blanco, por otras con los colores originales de las hermosas miniaturas procedentes de la Biblioteca Nacional de París, de la Colección Cambruno de Milán, etc.

Aun cuando se olvidara que *Kalīla wa-Dimna* es, como dice don Angel Valbuena Prat, "digna apertura de la prosa literaria castellana", cabría simplemente recordar que la versión de al-Mukaffa es enlace de la literatura árabe con las literaturas del Asia Oriental. Y que, finalmente, como dice un esclarecido arabista contemporáneo:

[el papel de al-Mukaffa] dans le développement de la littérature arabe est double: d'une part, c'est lui qui traduisit *Kalīla et Dimna* et plusieurs autres ouvrages persans tels que le *Khodāinameh* sur les rois de Perse, le *Livre de Mazdak*, le *Livre de la Couronne* sur l'etiquette de la cour sassanide, introduisant ainsi chez les Arabes un élément iranien historique et littéraire dont les

[1] Con satisfacción de bibliófilo, puedo señalar que el ejemplar de mi biblioteca particular (Imprimerie Royale, 1816) acompañó en el destierro al Emperador Napoleón Bonaparte, pues lleva la *N* distintiva del Gran Corso. Ignoro hasta dónde llegaron los conocimientos de árabe del esclarecido monarca. Pero recuerdo su campaña de Egipto y su constante admiración por la civilización y por la cultura del Islam.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). Rafael Guevara Bazán, reseña a «BÁIDABA. ...
Centro Virtual Cervantes

scribes abbasides feront leur pâture; d'autre part, ses ouvrages personnels, écrits dans un dessein analogue à celui de 'Abd al-Hamïd [escritor sirio †750 de JC., fundador de un estilo administrativo que marca etapa importante en la literatura árabe de los primeros años del Califato] fournissent aux mêmes scribes quelques éléments de la culture arabe et des directives générales [2].

RAFAEL GUEVARA BAZÁN.

Lima, Perú.

[2] CHARLES PELLAT, *Langue et littérature arabes*, París, Armand Colin, 1952, págs. 92-93.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). Rafael Guevara Bazán, reseña a «BÁIDABA. ...
Centro Virtual Cervantes